



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

VIERNES, 29 DE MAYO DE 1981

NUMERO 224



SE GRADUAN LOS PRIMEROS MECANICOS AUTOMOTRICES

FIRST AUTO MECHANICS GRADUATE

Por: Carlos Lizárraga

Brillantemente tuvo lugar el viernes 22 de mayo la graduación de los primeros 9 estudiantes de Mecánica Automotriz del curso que comenzó en marzo pasado.

En el término de ocho semanas, los alumnos cubanos de la Escuela-Taller de Mecánica Automotriz vencieron los tres grupos de asignaturas que integran el programa de entrenamiento vocacional, además del inglés aplicado, por lo cual han quedado como mecánicos automotrices.

Presidiendo el acto, el Vice-Director de la Fuerza Operacional, McKinley Coffman, felicitó a los nuevos mecánicos en nombre de la Directora Barbara Lawson y en el suyo propio, señalándoles se congratulaba por el interés y la dedicación puestos por los estudiantes en su tarea de prepararse convenientemente antes de salir de Fort Chaffee para integrarse productivamente a la vida de la sociedad norteamericana.

On Friday, May 22 the graduation of the first 9 students from the Auto Mechanics Shop-School, which began last March, was held.

In eight weeks, the Cuban students of the Auto Mechanics Shop-School conquered the three groups of courses that make up the vocational training program, besides applied English, for which they are now qualified auto mechanics.

Presiding over the ceremony, Task Force Deputy Director, Mr. McKinley Coffman congratulated the new mechanics on behalf of the Director Barbara Lawson and himself, pointing out that he wished to compliment them on their interest and dedication in their efforts to prepare themselves before leaving Fort Chaffee to productively incorporate themselves into the American society.

continúa en la sig. pág.

continue on next page

Continuación -

Ocuparon asientos en la mesa presidencial, además de McKinley Coffman, el Director-Administrador del Campamento, Gunther O. Wagner; el Director Asistente para Suministros, Luis G. Molina; la Delegada Especial, Margaret Aragón; el profesor de la Escuela-Taller, Rolando Garces, quien hizo entrega de sus diplomas a los graduados; y el Supervisor del Programa de Entrenamiento Vocacional, Richard Pérez.

Entre los asistentes al acto se encontraban el señor Antonio Curbelo de Relaciones Humanas; la señora Mary Gray y los profesores de la Escuela-Taller Arturo López y Eddie Rivera.

Una sabrosa merienda fue servida a los asistentes al terminar la ceremonia.

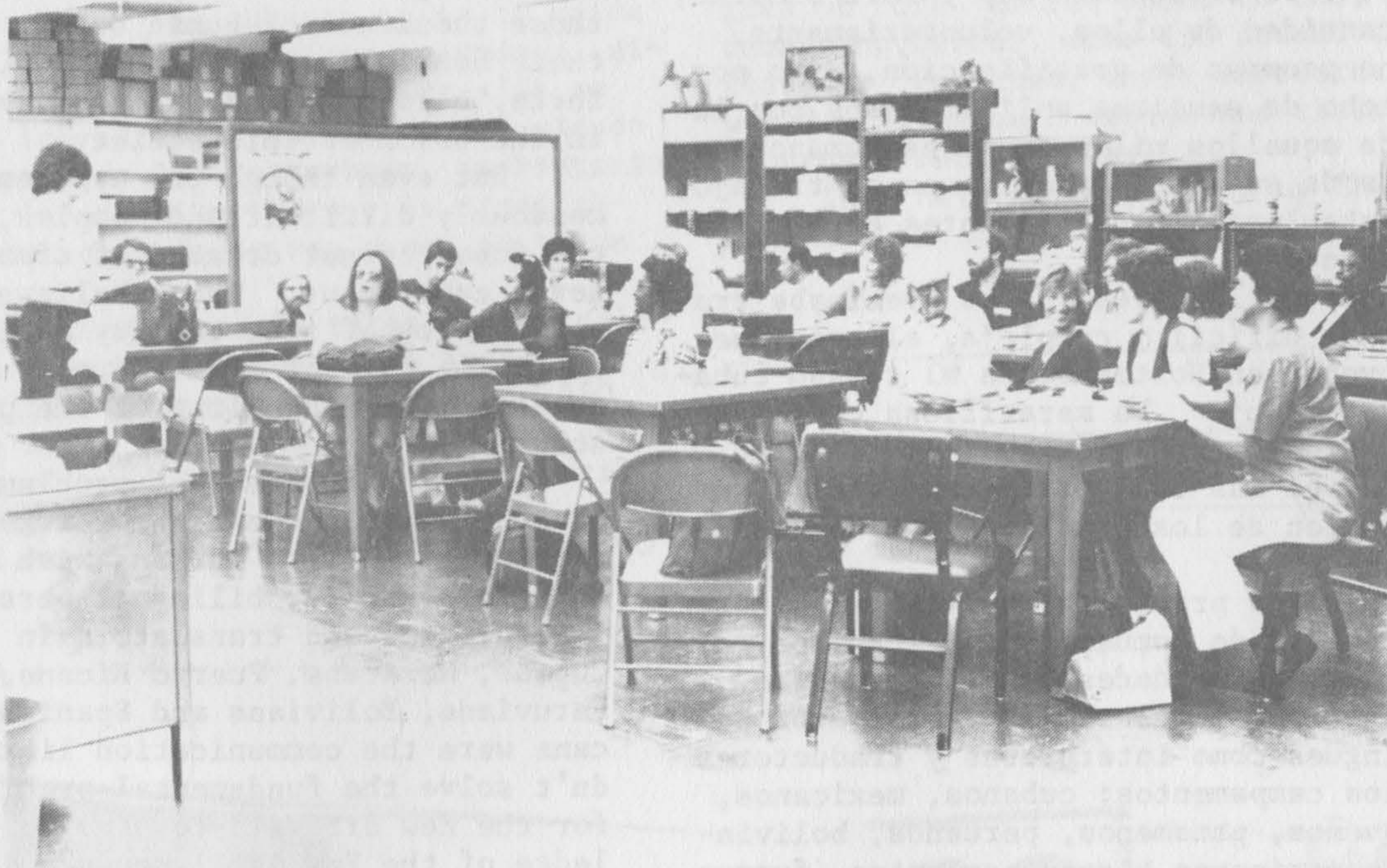
Continuation -

Seated at the head table, along with McKinley Coffman, were Camp Administrator, Gunther O. Wagner; Deputy Assistant Director of Administration and Logistics, Luis G. Molina; Special Assistant to the Camp Administrator, Margaret Aragón; Shop-School instructor, Rolando Garces, who handed out the diplomas to the graduates; and the Deputy Assistant Director of Vocational and Special Training Projects, Richard Pérez.

Among those in attendance at the ceremony were Mr. Antonio Curbelo, Deputy Associate Director of Human Relations; Mrs. Mary Gray and the Shop-School instructors Arturo López and Eddie Rivera.

To close the program a tasty snack was served to all.





EL INGLES COMO SEGUNDO IDIOMA:
UN PASO NECESARIO

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE:
A NECESSARY STEP

Por: Carlos Lizárraga

El arribo inesperado de varios cientos de miles de refugiados cubanos a Norteamérica en poco más de un mes, resultó ser un desafío como pocos se han visto, lanzado al pueblo de los Estados Unidos. Cuando digo "pueblo", me refiero a los millones de hombres y mujeres cuya voluntad soberana determina en todo momento en la administración del país, a través de las personas designadas por ellos para esa responsabilidad.

Cuando el ex-presidente Jimmy Carter afirmó que "... recibiremos en los Estados Unidos a los miles de refugiados cubanos con el corazón y los brazos abiertos..." no hizo otra cosa sino transmitirle al mundo entero la decisión y los sentimientos de su pueblo en relación con aquel acontecimiento, único en su género.

Y fue en realidad el pueblo norteamericano, del cual forma parte importante la comunidad cubana establecida en el curso de los últimos veinte años en este país, quien recibió a los refugiados cubanos en Key West. También fueron hombres y mujeres del pueblo norteamericano los que desde todos los puntos del país se dirigieron a los distintos campamentos para refu-

The unexpected arrival of hundreds of thousands of Cuban refugees in America in little over a month, proved to be a challenge, rarely before seen, thrown in the laps of the people of the United States. When I say "the people", I'm referring to the millions of men and women whose sovereign will at all times guides the government of the country, through the people elected by them for this purpose.

When former President Jimmy Carter stated that "... we will receive in the U.S. the thousands of Cuban refugees, with open hearts and open arms..." he was doing none other than informing the entire world of his country's decision and feelings concerning that happening, a one of a kind event.

And it really was the American people, an important part of which group is made up of the Cuban community established in this country in the past twenty years, who received the Cuban refugees in Key West. Also Americans were the men and women, who went from all parts of the country to the different refugee camps in Miami, Eglin, Fort McCoy, Fort Indiantown Gap and Fort Chaffee, many of them voluntarily, with no pro-

continúa en la sig. pág.

continue on next page

Continuación -

giados cubanos que se abrieron en Miami, Eglin, Fort McCoy, Fort Indiantown Gap y Fort Chaffee, una gran cantidad de ellos, voluntariamente, sin ninguna promesa de gratificación, sino por el sólo hecho de sentirse solidarizados con la tragedia de aquellos miles de seres humanos desterrados de su patria y así, con su trabajo, ayudar a establecerlos cuanto antes en el seno de esta sociedad.

Pero aunque la tarea que se avecinaba era tremendamente difícil y compleja, el caos que soñaba provocar en Norteamérica el tirano cubano nunca se produjo. La maravillosa capacidad organizativa de esta nación lo impidió al no descuidar ni el más insignificante detalle en la manipulación de los problemas que debían ser resueltos.

Uno de estos problemas de primera magnitud fue la capacidad de comunicación entre los refugiados y las autoridades que los atendían. Para resolverlo momentáneamente trabajaron personas bilingües como intérpretes y traductores en todos los campamentos: cubanos, mexicanos, puertorriqueños, panameños, peruanos, bolivianos y norteamericanos hispanoparlantes, fueron el enlace de comunicación entre unos y otros. Pero el problema fundamental no quedaba resuelto así. La necesidad de que los recién llegados adquirieran conocimientos básicos del idioma inglés, de modo que cuando se introdujeran en la corriente de la vida nacional pudieran valerse por sí mismos en la comunicación con el medio social en el que vivirían, determinó que inmediatamente se instrumentaran los medios necesarios para que los refugiados cubanos comenzaran a aprender inglés mientras esperaban su relocalización.

El día 25 de agosto de 1980 comenzó en Fort Chaffee el Programa de Instrucción para Adultos "Inglés Como Segundo Idioma".

Un pequeño grupo de maestros de inglés encabezado por Shirley Johnson, acometió de inmediato en Fort Chaffee la tarea de organizar y ejecutar del idioma entre los refugiados cubanos, comenzando con 4,200 estudiantes.

Una larga y valiosa experiencia respaldaba a Shirley Johnson, Directora de Instrucción: Licenciada en Idioma Inglés; maestra de escuela secundaria; maestra en el Centro de Educación de Adultos de Fort Smith y también maestra de inglés en el programa de Relocalización de Refugiados Vietnamitas en Fort Chaffee. Con la decidida cooperación del personal subordinado a su dirección, prontamente llevó a vías de hechos el programa de enseñanza de inglés para los cubanos.

Los más modernos recursos didácticos, como libros de texto, manuales, diccionarios bilin-

continúa en la sig. pág.

Continuation -

mise of reward, but rather for the simple reason of feeling a solidarity with the tragedy of those thousands of human beings banished from their homeland and, in this way, with their efforts, help to establish them as soon as possible in the bosom of this society.

But even though the apparent job was tremendously difficult and complex, the chaos which the Cuban tyrant dreamed of creating in America, never came about. The unbelievable organizational capacity of this country avoided such chaos by taking care of even the most insignificant details in the handling of the problems to be solved.

One of the greatest problems was that of communication between the refugees and the authorities who were working with them. To solve this temporarily, bilingual personnel worked as interpreters and translators in all the camps: Cubans, Mexicans, Puerto Ricans, Panamanians, Peruvians, Bolivians and Spanish-speaking Americans were the communication links. But this didn't solve the fundamental problem. The need for the new arrivals to acquire some basic knowledge of the English language, in order for them to be able to fend for themselves, as far as communication is concerned, in the social environment in which they were to live, brought about the immediate orchestration of the necessary means for the Cuban refugees to begin learning English while they awaited their relocation.

On August 25, 1980, the Adult Education Program "English As a Second Language" got underway.

A small group of English instructors, led by Shirley Johnson, immediately undertook the task of organizing and carrying out English instruction for the Cuban refugees, beginning with 4,200 students.

Shirley Johnson, the Director of Instruction has a strong background of valuable experience: she has a degree in English; she is a secondary education teacher; she's an instructor with the Adult Education Center in Fort Smith and also taught English during the Vietnamese Refugee Relocation Program at Fort Chaffee. With the unwavering cooperation of the personnel under her direction, she quickly brought about the English instruction program for the Cubans.

The most modern teaching methods, such as text books, manuals, bilingual dictionaries and teaching aids were put to use in the program. But the English instruction that the Cubans receive isn't just the dry theory of English grammar, rather at the same time that they learn the fundamentals, they are also informed of the customs, history, geography, institutions and general organization of the country where they will

continue on next page

Continuación -

gües y medios auxiliares para la enseñanza fueron puestos en uso en el programa. Pero la enseñanza del inglés a los cubanos no es la arida enseñanza de la gramática inglesa solamente, sino que a la vez que los rudimentos de ella se les enseñan a los estudiantes, estos van siendo informados acerca de las costumbres, la historia, la geografía, las instituciones y la organización general del país donde van a ser parte de su pueblo.

A punto de terminarse la tarea de relocalización de los refugiados cubanos en Fort Chaffee, de los 1,500 cubanos restantes, unos 250 asisten a las aulas de inglés. Para ellos su encuentro con el mundo exterior será más fácil y sus posibilidades de progreso mayores.

Ellos ya han tomado EL INGLES COMO SEGUNDO IDIOMA.

Continuation -

become part of its community.

With the relocation work of the Cuban refugees at Fort Chaffee about to end, of the 1,500 remaining Cubans, some 250 attend the English classes. For them, their encounter with the world will be much easier and their chances for progress, much greater.

They have already taken up ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE.

+++++



LA IMPORTANCIA DE HABLAR INGLES

THE IMPORTANCE OF SPEAKING ENGLISH

Por: Carlos Lizárraga

Hace unos días, al llegar a la Oficina de Operaciones del Servicio Federal de Protección, me salió al encuentro un cubano que había sido detenido por no sé qué motivo, para que le sirviera de intérprete, alegando que la policía lo había detenido sin motivo y que como él no hablaba inglés, no podían entender sus explicaciones. Pensé que este

A few days ago, as I was about to enter the Federal Protective Service Operations Office, I met up with a Cuban who had been taken in for questioning, for what reason I didn't know. He asked me to serve as interpreter for him, alleging that the police had taken him in without cause and since he didn't speak English,

continúa en la sig. pag.

continue on next page

cubano estaba aprendiendo en la práctica LA IMPORTANCIA DE HABLAR INGLÉS... pero, desafortunadamente, después de verse envuelto en una situación molesta. Antes no se detuvo a pensar en que algún día necesitaría conocer algo del idioma que se habla en este país en el que vivirá. Seguramente todos los días pasaba frente a una de las aulas en las que se enseña inglés a sus compatriotas, sin que alguna vez se ocurriera entrar a matricularse. Quizás después de su amarga experiencia, lo haya hecho.

"Aprender un idioma nuevo no es una tarea difícil, pero se requiere para ello automotivación y determinación personal", afirma Gwen Sanders, joven profesora de inglés en el aula del Edificio 1668.

Con una absolutamente definida vocación profesoral, Gwen declara con el mismo entusiasmo con que se entrega a la tarea de enseñar a los cubanos que "... el trabajo de un maestro no es solamente enseñar, sino, también, ayudar al estudiante a que aprenda."

Gwen Sanders es nativa de Charleston, South Carolina, pero desde agosto de 1979 reside en Little Rock, Arkansas. Su carrera profesoral comenzó en 1976. "Siempre he deseado enseñar a las personas que han querido aprender", dice. "Toda mi experiencia como maestra ha sido en el nivel de pre-universitario, a lo que agrego el trabajo que realizo ahora aquí en Fort Chaffee con los refugiados. Soy cristiana y en mis oraciones pido siempre ser una buena maestra. Creo sinceramente que mis esfuerzos y la motivación de los estudiantes hace que sea una historia exitosa en sí mismo".

En la clase de Gwen Sanders se estudia inglés y matemáticas. Pero lo más significativo en el trabajo de esta joven profesora es el grado de identificación que ha logrado con sus alumnos. "Cuando veo algunos estudiantes muy deprimidos o que otros han faltado a clases precisamente por sentirse deprimidos, tomamos como asunto de las clases temas como: 'Esperanza', 'Por qué mañana será un día más luminoso' y 'Cada día en Fort Chaffee es un día que nos acerca al momento de no estar más en Fort Chaffee'".

"Constantemente les digo a mis alumnos que cada día es una nueva oportunidad para aprender inglés. No pierdan tiempo".

he couldn't explain himself. I thought how that Cuban was learning firsthand THE IMPORTANCE OF SPEAKING ENGLISH... but, unfortunately, after getting involved in a confusing situation. He never before stopped to think that some day he would need to know something of the language spoken in this country where he is to live. Most likely, every day he passed by one of the classrooms where his fellow countrymen are being taught English, without ever thinking of enrolling. Maybe after his experience, he has done so.

"Learning a new language is not a difficult task but it requires self-motivation and determination," says Gwen Sanders, the young English instructor in the classroom in Building 1668.

With an absolutely defined love for her profession and the same enthusiasm with which she devotes herself to the task of teaching the Cubans, Gwen states, "I believe a teacher's job is not only to teach but to help students to learn."

Gwen Sanders is a native of Charleston, South Carolina, but moved to Little Rock, Arkansas, in August of 1979. Her teaching career began in 1976. "I have always wanted to teach people who wanted to learn. All of my teaching experience has been at the junior college level and now here at Fort Chaffee with the refugees. I am a Christian woman and I always pray to be an effective teacher. I sincerely believe that my efforts and the students' motivation make him a success story in himself."

In Gwen Sander's classes, English and mathematics are studied. But the most meaningful part of this young instructor's work is the extent to which she has succeeded in identifying with her students. "When I see students looking very depressed or students who have missed many days from class because of depression, we also study subjects such as: 'Hope', 'Why Tomorrow is a Brighter Day' and 'Everyday at Fort Chaffee is a Day Closer to Not Being at Fort Chaffee'."

"I constantly tell my students every day is a new day to learn English. Never waste time."

* + * +

ESTADISTICAS DE FORT CHAFFEE

Para la semana del 18 de mayo al 24 de mayo el número de cubanos reubicados fue 118.

Para el día 27 de mayo la población de Fort Chaffee fue 1599.



LAS AGENCIAS VOLUNTARIAS CONTESTAN:
FUERZA OPERACIONAL CUBANO-HAITIANA (CHTF)

THE VOLUNTEER AGENCIES REPLY:
CUBAN-HAITIAN TASK FORCE (CHTF)

En las últimas semanas, "La Vida Nueva" ha ofrecido las respuestas que recibimos de las Agencias Voluntarias en respuesta de algunas de las preguntas más importantes y que se hacen con mucha frecuencia acerca del trabajo que están realizando en relocalizar a los refugiados cubanos. Nuestro propósito era informarles a ustedes, los cubanos, y asegurarles que la tarea de encontrarles patrocinadores nunca se ha detenido.

Presentamos hoy las respuestas dadas a nuestras preguntas por la Directora de la agencia la Fuerza Operacional Cubano-Haitiana (CHTF), Diana Arnold.

Como el Programa de Relocalización para Refugiados Cubanos en Fort Chaffee llega a su término, nosotros queremos enfatizar nuevamente que ninguna de las Agencias Voluntarias se retirará de sus operaciones aquí antes de haber relocalizado a todos los refugiados registrados con ellos.

1. ¿Cuántos refugiados están registrados en su agencia?

R. Aproximadamente 800.

2. ¿Cuáles son los planes actuales de su agencia para la relocalización de sus refugiados?

R. Esta agencia coloca grupos de refugiados en proyectos aprobados. Se brinda atención individual a cada caso y se le asigna a un proyecto encaminado a satisfacer las necesidades de cada persona. Estos proyectos han tenido mucho éxito.

3. ¿Qué dificultades han encontrado ustedes en su trabajo de relocalización?

R. Las dificultades obvias radican en la ignorancia del inglés y del modo de vivir en este país por parte de los cubanos. Nuestra agencia

In the past few weeks, "La Vida Nueva" has printed the volunteer agencies' answers to some of the most important and most frequently asked questions concerning the work being done in efforts to relocate the Cuban refugees. Our intentions were to keep you, the Cubans, informed and to reassure you that sponsorship and relocation work has never let up.

Today, we present the responses of the volunteer agency Cuban-Haitian Task Force (CHTF), which we received from its Director, Diana Arnold.

As the Cuban Refugee Relocation Program at Fort Chaffee draws to a close, we want to continue to emphasize that none of the volunteer agencies will withdraw their operations from the program until they have relocated all the refugees registered with them.

1. How many refugees are registered with your agency?

R. Approximately 800.

2. What are your agency's present plans for your refugees' relocation?

R. This agency places groups of refugees on approved projects. Individual attention is given each case and placement on a project is geared to meet each person's needs. The projects have been very successful.

3. What difficulties have you encountered in your relocation work?

R. The obvious difficulties lie in the Cubans' lack of knowledge of the English language and about life in this country. This agency encourages each person to attend Cultural Orienta-

Continuación -

exhorta a todos los refugiados para que asistan a las clases de Orientación Cultural y de inglés.

4. ¿Tiene su agencia algunos proyectos especiales de relocalización?

R. Mejor que contestar esta pregunta de un modo general, preferimos invitar a cualquier refugiado que desee discutir su caso, para que venga al Edificio 1681, planta alta, de lunes a sábado, entre 8:00 A.M. y 6:00 P.M.

Continuation -

tion and English classes.

4. Do you have any special relocation projects?

R. Rather than answer this in general, we invite any refugee who wishes to discuss his case to come to building 1681, upstairs, Monday through Saturday, from 8:00 A.M. to 6:00 P.M.

OYE, ¿POR QUÉ ESE PERRO QUE ENCONTRASTE AQUI NUNCA LADRA? ¿ES MUDO?

¡NO, CHICO! LO QUE PASA ES QUE EL SOLO SABE LADRAR EN INGLÉS, Y COMO SABE QUE NO LO ENTIENDEN, SE MANTIENE CALLADO



¡NO SE MANTENGA CALLADO!!

¡¡POR AQUI SE HABLA INGLES!! NO ES DEMASIADO TARDE PARA PONERSE A ESTUDIAR INGLES. MUCHOS DE SUS AMIGOS YA HABLAN Y ENTIENDEN BASTANTE INGLES.

PUEDE MATRICULAR EN LAS CLASES DE INGLES TODOS LOS DIAS. PUES, NO SE DEMORE MAS... APRENDA INGLES!!!!!!

Informamos a la población en general que el Padre Martinka celebrará misa los miércoles y los viernes, a las 9:00 de la mañana, y los domingos, a las 7:00 de la tarde, en la capilla del fuerte que está localizada en el edificio #1680. Todos quedan invitados a asistir a dichos servicios religiosos.

"LA VIDA NUEVA"
EDITORA JEFE: S.K. MERKEL
JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA
REPORTEROS: T. ALVERSON
A.L. PENAS CRUZ
FOTOS: J. SHUMAKER
C. BLADE

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.